

பரிபாடல் 8. நல்லங்குவனார்

Maanasa Visweswaran, PhD elect

CTWS 2026
Pondicherry

மண்மிசை யவிழ்துழாய் மலர்தரு செல்வத்துப்
 புண்மிசைக் கொடியோனும் புங்கவ மூர்வோனு
 மலர்மிசை முதல்வனு மற்றவ னிடைத்தோன்றி
 யுலகிரு ளகற்றிய பதின்மரு மிருவரு

5 மருந்துரை யிருவருந் திருந்துநூ லெண்மரு
 மாதிரை முதல்வனிற் கிளாந்த
 நாதர்பன் ஞெருவரு நன்றிசை காப்போரும்
 யாவரும் பிறரு மமரரு மவுணரு
 மேவரு முதுமொழி விழுத்தவ முதல்வரும்

10 பற்று கிண்றுநின் காரண மாகப்
 பரங்குன் றிமயக் குன்ற நிகர்க்கு
 மிமயக் குன்றினிற் சிறந்து
 நின்னீன்ற நிரையிதழ்த்தாமரை
 மின்னீன்ற விளங்கிணேருழா

15 வொருநிலைப் பொய்கையோ டெக்குநின் குன்றி
 னருவிதாழ் மாலைச்சுனை
 முதல்வநின் யானை முழக்கங் கேட்ட
 கதியிற்றே காரின் குரல்
 குரல்கேட்ட கோழி குன்றதிரக் கவை

20 மதநனி வாரண மாறுமா றதிர்ப்ப
 வெதிர்குதி ராகின் றதிர்ப்பு மலைமுழை
 யேழ்புழை யைம்புழை யாழிசைகேழ்த் தன்னவினம்
 வீழ்தும்பி வண்டெடாடு மினுறர்ப்பச் சுனைமலரக்
 கொன்றை கொடியினை ஏழப்பக் கொடிமலர்

25 மன்றல மலர மலர்காந்தள் வாய்நாற
 நன்றவிழ் பன்மலர் நாற நறைபனிப்பத்
 தென்ற லசைவேருஞ் செம்மற்றே யம்மநின்

10 காரண மாகப்] E^{C1}; காரணம் E^{C1}-pi. 12 சிறந்து] E^{C1}; சிறந்த E^{C1}-pi. 19 குன்றதிரக்] E^{C1}; குன்றதிர் E^{C1}-pi; குன்றெதிர் E^{C1}-p2. 22 வினம்] E^{C1}; நனை E^{C1}-pi. 23 வண்டெடாடு] E^{C1}; வண்டெடா டின E^{C1}-pi. 23 மினுறார்ப்பச்] E^{C1}; மினுறு E^{C1}-pi. 25 மன்றல] E^{C1}; மன்றன் E^{C1}-pi. 27 லசை] E^{C1}; லசைவு E^{C1}-pi; லசைவேரு E^{C1}-p2. 27 வேருஞ் செம்மற்றே யம்மநின்] E^{C1}; ந் தகைமைத் தே வேருஞ் E^{C1}-pi; உஞ் செம்மற்றே யம்மநின் E^{C1}-p2.

maŋ micai yavil tulāy malar taru celvattup
 puɻ micaik koṭiyōŋ-um puŋkavam ūrvōŋ-um
 malar micai mutualvan-um marr' avan itait tōnri
 yulak' iruɻ akarriya patinmar-um iruvar-um
 marunt' urai yiruvar-um tiruntu nūl eŋmar-um
 atirai mutualvanin kilanta

5

nātar paŋnoruvar-um nal ticai kāppōr-um
 yāvar-um pirar-um amarar-um avuŋar-um
 mēvaru mutu molı vilut tavam mutualvar-um
 parr' ākinru niŋ kāraŋam ākap
 paraŋkuŋr' imayak kuŋram nikarkkum
 imayak kuŋrinin ciŋantu
 niŋ nīnra nirai yitalt tāmarai
 miŋ nīnra viлаnk' iŋar ūlā

10

voru nilaip poykaiyōt' okkum nin kunrin
 aruvi tāl mālaic cuŋai
 mutualva niŋ yāŋai mułakkam kēt̄ta
 katiyirr'-ē kāriŋ kural
 kural kēt̄ta kōli kuŋr' atirak kūva
 matam naŋi vāraŋam māru/māru mār'/mār' atirppa
 vetirkutir ākinr' atirppu malai mułai
 yēl pulai yaim pulai yāl icai kēltt' anna viŋam
 viłumpi vanṭoṭu miňir' ārppac cuŋai malarak
 konrai koṭi yiŋar ūlppak koṭi malar
 manrala malar kāntaļ vāy nāra
 nanr' avil pal malar nāra nařai panippat
 tenřal acai-varūum cemmarr'-ē yamma niŋ

15

20

25

குன்றத்தாற் கூடல் வரவு
 குன்ற முடைத்த வொளிர்வேலோய் கூடன்

30 மன்றல் கலந்த மணிமுரசி ஞர்ப்பெழக்
 காலொடுமயங்கிய கலிழ்கடலென
 மால்கடல் குடிக்கு மழைக்குரலென
 வேறதிர்க்கு மிந்திர னிருமுரு மென
 மன்ற லதிரதிர மாறுமா றதிர்க்குநின்

35 குன்றங் குழறிய வுரை
 தூதேய வண்டின் ஞெழுதி முரல்வவர்
 காதன்மூ தூர்மதில் கம்பலைத் தன்று
 வடுவகிர் வென்றகண் மாந்தளிர் மேனி
 நெடுமென் பணைத்தோட் குறுந்தொடி மகளி

40 ராராக் காம மார்பொழிற் பாயல்
 வரையகத் தியைக்கும் வரையா நுகர்ச்சி
 முடியா நுகர்ச்சி முற்றுக் காத
 வடியோர் மைந்த ரகலத் தகலா
 வலர்ஞுமன் மகன்றி னன்னர்ப் புணர்ச்சி

45 புலரா மகிழ்மறப் பறியாது நல்குஞ்
 சிறப்பிற்றே தண்பரங் குன்று
 இனிமன்னு மேதிலர் நாறுதி யாண்டுப்
 பனிமலர்க் கண்ணேரோ டாட நகைமலர்
 மாலைக்கு மாலை வெருஉம் வரைகுணில்

50 காலைப்போய் மாலை வரவு
 இனிமணல் வையை யிரும்பொழிலுங் குன்றப்
 பனிபொழி சாரலும் பார்ப்பாருந்
 துனியன் மலருண்கண் சொல்வேறு நாற்றங்
 கனியின் மலரின் மலிர்கால்சீப் பின்னது

55 துனிய னனிநீநின் சூள்
 என்பாணி நின்னி லெலாஅபாணி நீநின்சூள்

²⁹ வொளிர்வேலோய்] E^{C1}; வொளிறுவேலோய் E^{C1-p1}. ⁵⁵ னனிநீநின்] E^{C1}; னனிநீநி E^{C1-p2}.
⁵⁵⁻⁵⁶ சூள் என்பாணி] E^{C1}; சூள் சூலேல் பாணி E^{C1-p1}; ன் சூள் என்பாணி E^{C1-p2}.

kunrattān kūṭal varavu
 kunram uṭaitta volir vēlōy kūṭal
 manral kalanta maṇi muraciñ ārpp' elak
 kāloṭu mayaṇkiya kalil kaṭal eṇa
 māl kaṭal kuṭikkum maṭaik kural eṇa
 vē'l atirkkum intiranñ irum urum eṇa
 manral atir atira māru/māru mār'/mār' atirkkum niñ
 kunram kumuriya vurai
 tūt' ēya vantiñ toluti muralv' avar
 kātal mūt' ū matil kampalaittanru
 vaṭu vakir venra kaṇ mām taṭir mēni
 neṭu mel paṇait tōl kurum toṭi makaṭir
 ārāk kāmam ār polil pāyal
 varai yakatt' iyaikkum varaiyā nukarcci
 muṭiyā nukarcci murrāk kātal
 atiyōr maintar akalatt' akalā
 valar ñemal makanrip nañnarp puṇarcci
 pularā makil marapp' ariyātu nalkum
 cirappirr'-ē taṇ paraṇkuñru
 ini maṇnum ētilar nāruti yāṇtup
 paṇi malark kaṇṇārōṭ' āṭa nakai malar
 mālaikku mālai varūum/varūum varai/varai cūl nil
 kālaip pōy mālai varavu
 ini maṇal vaiyai yirum polil-um kunrap
 paṇi poli cāral-um pārppār-um
 tuniyal malar uṇ kaṇ col vēru nārram
 kaniyinñ malarinñ malir kāl cipp' innatu
 tuniyal naṇi nī niṇ cūl
 en pāṇi nil nil elāa pāṇi nī niṇ cūl

30

35

40

45

50

55

சான்றுள ரீன்ற (தகாஅத்தகாஅ மகாஅ)
 ணீன்றுட் கொருபெண் ணிவள்
 இருண்மையீ ருண்க ணிலங்கிழை யீன்றுட்
 60 கரியளோ வாவ தறிந்திலே ணீதா
 வருபுனல் வையைமண ஞூட்டேன் றருமணவே
டன்பரங் குன்றத் தடிதொட்டே னென்பாய்
 கேளிர் மணவின் கெழுவு மிதுவோ
 வேழுலகு மாளி திருவரைமே லன்பளிதோ
 65 வென்னை யருளி யருண்முருகு சூள்சூளி
 னின்னை யருளி லணங்கான்மெய் வேறின்னும்
 விறல்வெய்யோ னார்மயில் வேனிழு ஞேக்கி
 யறவு ரடிதொடினு மாங்கவை சூளேல்
 குறவன் மகளாணை சூறேலா சூறே
 70 லை சூளி னடிதொடு குன்றெடு
 வையைக்குத் தக்க மணற்சீர்சூள் சூறல்
 யார்பிரிய யார்வர யார்வினவ யார்செப்பு
 நீருரைசெய் நீர்மையில் சூளென்றி நேரிழாய்
கயவாய் நெய்தலலர் கமழ்முகை மணநகை
 75 நயவரு நறவிதழ் மதருண்கண் வானுதன்
 முகைமுல்லை வென்றெழின் முத்தேய்க்கும் வெண்ப
 னகைசான்ற கனவன்று நனவன்று நவின்றதை
 யிடுதுனி கையாறு வெற்றுயர் கூரச்
 சுடுமிறை யாற்றிசி னடிசேர்ந்து சாற்றுமின்
 80 மிக, வெற்றுதுமல ரூட்டுது மவி
கேட்டுதும் பாணி யெழுதுங் கிணைமுருகன்
 றுட்டொழு தண்பரங் குன்று
 தெரியிழாய் செல்கென்று யெல்லாயாம் பெற்றே
மொருவர்க்கும் பொய்யாநின் வாயில்சூள் வெளவல்

⁶² டன்பரங் குன்றத் தடிதொட்டே] E^{C1}; டன்பரங்குன் றடிதொட்டே E^{C1}-pi. ⁶⁶ லணங்கான்-மெய்] E^{C1}; லணங்குடகானமெய் E^{C1}-pi. ⁶⁸ யறவு] E^{C1}; யாவ E^{C1}-pi. ⁷⁴ கயவாய்] E^{C1}; கயவரு E^{C1}-pi. ⁷⁵ வானுதன்] E^{C1}; வானுதலார் E^{C1}-pi. ⁸¹ கேட்டுதும்] E^{C1}; தோற்றுதும் E^{C1}-pi. ⁸³ செல்கென்றா] E^{C1}; சொல்லென்று E^{C1}-pi. ⁸³ யெல்லாயாம்] E^{C1}; யேலாயாம் E^{C1}-pi. ⁸⁴ மொ-ருவர்க்கும்] E^{C1}; மொருவற்கும் E^{C1}-pi. ⁸⁴ வாயில்சூள்] E^{C1}; வாயிற்சூள் E^{C1}-pi.

cānrālar īnra takāat takāa makāan
 īnṛāṭk' oru peñ nival
 iruł mai yīr uñ kañ ilanık' ilai yīnṛāṭk'
 ariyal-ō vāvat' arintilēñ itā
 varu puñal vaiyai mañal toñtēñ taru maña vēl
 tañ parañkuñratt' ati toñtēñ enpāy
 kēlir mañalin keluv'-um itu-vō
 vēl ulak'-um āli tiru varai mēl anp' alit'-ō
 venñai yaruł yaruł muruku cūl cūlin
 niññai yaruł il añañkāñ mey vēl tiñnum
 viral veyyōñ ûr mayil vēl nilal nōkki
 yañavar ati toñinum āñk' avai cūlēl
 kuravan makal āñai kūr' elā kūrēl
 aiya cūlin ati totu kunrotu
 vaiyaikkut takka mañal cīr cūl kūral
 yār piriya yār vara yār viñava yār ceppu
 nīr urai cey nīrmai yil cūl enri nēr ilāy
 kaya vāya neytal alar kamal mukai maña nakai
 naya-varu nañav' ital matar uñ kañ vāl nutal
 mukai mullai venr' elil mutt' ēykkum vel pal
 nakai cāñra kanav' anru nañav' anru navinrat' ai
 yiñtuñi kai yārā veñ tuyar kūrac
 cuñum irai yārricin ati cērntu cārrumiñ
 mika verrutum malar ûtütum avi
 kētütum pāni yelutum kiñai murukan
 tāl tolü tañ parañkuñru
 teri yilāy celk(a) enrāy ellā yām perrēm
 oruvarkk'-um poyyā niñ vāy il cūl vauval

60

65

70

75

80

- 85 பருவத்துப் பன்மாணீ சேறலிற் காண்டை
யெருமை யிருந்தோட்டி யெள்ளீயுங் காளோ
செருவஞ் செயற்கென்னை முன்னைத்தன் சென்னி
யருள்வயினுற் றாங்கு மணிகையாற் றுக்கி
நிரைவளோ யாற்றிருஞ் சூள்
- 90 வளிபொரு சேட்சிமை வரையகத்தாற்
றளிபெருகுந் தண்சினைய
பொழில்கொளக் குறையாமலரக்
குளிர்பொய்கை யளறுநிறைய
மருதநளி மணன்னெஞுமர்ந்த
- 95 நனிமலர்ப் பெருவழிச்
சீற்றியவர் சாறுகொள வெழுந்து
வேறுபடு சாந்தமும் வீறுபடு புகையு
மாறுசெல் வளியினவியா விளக்கமு
நாறுகமழ் வீயுங் கூறுமிசை முழவழு
- 100 மணியுங் கயிறு மயிலுங் குடாரியும்
பிணிமுக முளப்படப் பிறவு மேந்தி
யருவரைச் சேராத் தொடுநர்
கனவிற் குறுட்டது கைபிழையாகாது
நனவிற் சேனப்பநின் னளிபுனல் வையை
- 105 வருபுன வணிகென வரங்கொள் வோருங்
கருவயி றுறுகெனக் கடம்படு வோருஞ்
செய்பொருள் வாய்க்கெனச் செவிசார்த்து வோரு
மையம ரடுகென வருச்சிப் போரும்
பாடுவார் பாணிச்சீரு மாடுவா ரரங்கத் தாளமு
- 110 மஞ்சாடு மலைமுழக்குந்
துஞ்சாக் கம்பலைப்
-

⁸⁷ செயற்கென்னை] E^{C1}; செயற்கென்ன E^{C1}-pi. ⁹⁰ சேட்சிமை] E^{C1}; சேட்சிமைய E^{C1}-pi. ⁹¹ றளிபெருகுந்] E^{C1}; றளிர்பெருகுந E^{C1}-pi; றளிர்பெறுஞ் E^{C1}-pi. ⁹¹ தண்சினைய] E^{C1}; சினை E^{C1}-pi. ⁹⁴ மணன்னெஞுமர்ந்த] E^{C1}; மணன்னெஞுமிர E^{C1}-pi. ¹⁰² சேராத்] E^{C1}; சேஏத் E^{C1}-pi. ¹⁰² தொடுநர்] E^{C1}; தெடுநர்க்கு E^{C1}-pi. ¹⁰³ யாகாது] E^{C1}; யாது E^{C1}-pi. ¹⁰⁶ கடம்படு] E^{C1}; கடன்படு E^{C1}-pi. ¹⁰⁷ செவிசார்த்து] E^{C1}; செவிசாத்து E^{C1}-pi.

paruvattup pal māṇ nī cēralin kāṇṭai
 yerumai yirum tōṭṭi yeļ ḥiyum kālai
 ceruvam ceyark' enṇai muṇṇait taṇ ceṇṇi
 yaruļ vayinān tūṇku maṇi kaiyāl takki
 nirai vaļai yāṛṛ' irum cūl
 vali poru cēn cimai varai yakattal
 tali perukum taṇ ciṇaiya
 polil kołak kuraiyā malarak
 kuļir poykai yaļaru niřaiya
 marutam naļi maṇal ūemarnta
 naṇi malarp peru valic
 cīr' aṭiyavar cāru koļa veļuntu
 vērupaṭu cāntam-um vīrupaṭu pukai-yum
 āru/māru cel valiyin aviyā viļakkam-um
 nāru kamal vī-yum kūrum icai mulavam-um
 maṇi-yum kayir'-um mayil-um kuṭāri-yum
 piṇimukam uļappaṭap piṛa-vum ēnti
 yaru varaic cērāt toṭunar
 kaṇavin toṭṭatu kai pilai yākātu
 naṇavin cēepa niṇ naļi puṇal vaiyai
 varu puṇal aṇik' eṇa varam koļvōr-um
 karu vayir' үruk' eṇak kaṭam paṭuvōr-um
 cey poruļ vāykk' eṇac cevi cārttuvōr-um
 ai yamar aṭuk' eṇa varuccippōr-um
 pāṭuvār pāṇic cīr-um āṭuvār arāṇkat tālam-um
 maṇc' āṭu malai muļakk'-um
 tuñicāk kampalaip

85

90

95

100

105

110

பைஞ்சௌப்பாஅ யெழுபாவைய
 ராயித முன்க ணலர்முகத் தாமரை
 தாட்டா மரைத்தோட் டமனியக் கயமல
 115 ரெங்கைப் பதுமங் கொங்கைக் கயமுகைச்
 செவ்வா யாம்பல் சென்னீர்த் தாமரை
 புனற்று மரையொடு புலம்வேறு பாடுறுக்
 கூரெயிற்றுர் குவிமுலைப் பூணைடு
 மார் ஞைப்பார் மார்பணி கலவி
 120 யரிவைய ரமிர்தபான
 முரிமை மாக்க ஞுவகையமிர் துய்ப்ப
 மைந்தர் மார்வம் வழிவந்த
 செந்தளிர் மேனியார் செல்ல றீர்ப்ப
 வெனவாங்கு,
 125 உடம்புணர் காதலரு மல்லாருங் கூடிக்
 கடம்பமர் செல்வன் கடிநகர் பேண
 மறுமிடற் றண்ணற்கு மாசிலோ டந்த
 நெறிநீ ரநுவி யசம்புறு செல்வ
 மண்பரிய வானம் வறப்பினு மன்னுகமா
 130 தண்பரங் குன்ற நினக்கு

¹²¹ துய்ப்ப] E^{C1}; து வாக்க E^{C1}-pi. ¹²⁴ வெனவாங்கு] E^{C1}; வாங்க E^{C1}-pi. ¹²⁵ உடம்புணர்] E^{C1}; உடன்புணரக் E^{C1}-pi.

paim cunaip pāay elu pāvaiyar
 āy italı uŋ kaŋ alar mukat tāmarai
 tāl tāmarait tōl tamaniyak kayam malar
 em kaip patumam koŋkaik kayam mukaic
 cem vāy āmpal cel nīrt tāmarai
 puŋal tāmaraiyotu pulam vērupāt' urāk
 kūr eyirrār kuvi mulaip pūnotu
 māran oppār mārp' ani kalavi/kalavi
 yarivaiyar amirta pānam
 urimai mākkal uvakai yamirt' uyppa
 maintar mārvam vali vanta
 cem talir mēniyār cellal tīrppa
 veŋavānku
 uŋtamp' uŋar/uŋam puŋar kātalar-um allār-um kūtik
 kaŋtamp' amar celvan kaŋi nakar pēna
 maru miŋarr' aŋŋarku māc' ilol tanta
 neirī nīr aruvi yacump' uŋu celvam
 maŋ pariya vānam varappiŋum maŋnuka-mā
 taŋ paraŋkunram niŋakkku

115

120

125

130